

# archeo.life

INFORMATIONEN UND VERANSTALTUNGEN DES SÜDTIROLER ARCHÄOLOGIE-MUSEUMS

INFORMAZIONI E MANIFESTAZIONI DEL MUSEO ARCHEOLOGICO DELL'ALTO ADIGE

archeo.event

## Think Pink

Versuchen Sie jetzt NICHT, an ein **pinkes Dingsda** zu denken! Sagen wir, ein rundes **Dingsda** mit Zacken außen herum und mit einem Loch in der Mitte.

Unmöglich? Oder jetzt erst recht?

Wer Ihnen da gerade einen Streich spielt, ist übrigens Ihr Gehirn. Es kann das Wörtchen NICHT schlecht verarbeiten. Es ist einfach schwer, sich ein NICHTS vorzustellen. Einfacher geht es da mit dem **pinken Dingsda**.

Archäologinnen und Archäologen stehen oft vor dem Problem, dass es viele Detailinformationen über vergangenes Leben NICHT gibt. Aus den wenigen archäologischen Überresten aus Siedlungen, Grabanlagen und Kultplätzen, die noch immer tief unter der Erde schlummern und gern in bei Tiefgaragenbau und Kanalarbeiten zum Vorschein kommen, versuchen sie, Details vergangener Kulturen zu erklären. Dabei ist genaue Beobachtung und viel archäologisches Hintergrundwissen gefragt.

An diesem Punkt kommt das **pinke Dingsda** ins Spiel. Es steht für das vorstellbare NICHTS und spielt in der **Langen Nacht der Bozner Museen am 28.11.2008 im Archäologiemuseum** seine Streiche mit unserem Gehirn. **Pinke Dingsdas** aus unserem Alltag schlüpfen in Vitrinen, schleichen sich in unsere Vorstellungskraft ein und entführen Kinder und Erwachsene auf unterhaltsame Phantasie Reisen. Lassen Sie sich inspirieren

von der Farbe **Pink**, Performances und Musik und in der **Pink-Lounge**, die für eine Nacht das Südtiroler Archäologiemuseum und Ihre Phantasie besetzen.



Provatte ora a NON pensare ad un coso color pink! Diciamo un coso rotondo contornato da punte rivolte verso l'esterno e con un foro al centro...

Impossibile? Oppure vi risulta impossibile togliere questa immagine dalla mente?

Chi vi sta giocando un brutto scherzo è proprio la vostra mente che rielabora con fatica la parolina NON. È semplicemente difficile immaginarsi il NULLA. Diventa più facile invece pensare ad un

**coso color pink**.

Archeologhe ed archeologi si trovano spesso davanti al problema che tante informazioni dettagliate sulla vita del passato NON sono più reperibili. Tentano di ricostruire le culture del passato dai pochi corredi, tracce, schegge e ossa che ancora sono celati in profondità sotto terra e che spesso sbucano fuori quando si costruiscono garage sotterranei e canalizzazioni. Per fare questo sono richieste un'osservazione attenta e molte conoscenze accumulate in ambito archeologico.

A questo punto entra in gioco il **coso color pink**. Rappresenta il NULLA da immaginare e nel corso della lunga notte dei musei di Bolzano, prevista per il 28.11.2008, al Museo Archeologico giocherà qualche scherzo alla nostra mente. Così il **color pink** preso dalla nostra vita quotidiana si intrufolerà nelle vetrine e si insinuerà nella nostra immaginazione trasportando bambini ed adulti in divertenti viaggi della fantasia. Durante le performance, mentre ascolterete la musica o quando sarete nel **salotto color pink**, lasciatevi ispirare dal colore (ovviamente **pink!**) che per una notte inonderà il Museo Archeologico dell'Alto Adige e volate con la fantasia.



SÜDTIROLER ARCHÄOLOGIE-MUSEUM  
MUSEO ARCHEOLOGICO DELL'ALTO ADIGE  
SOUTH TYROL MUSEUM OF ARCHAEOLOGY

[www.iceman.it](http://www.iceman.it)


**Impressum:**

**Herausgeber / Editore:**  
Körperschaft Südtiroler Landesmuseen /  
Ente musei provinciali altoatesini  
**SÜDTIROLER ARCHÄOLOGIE MUSEUM /**  
**MUSEO ARCHEOLOGICO DELL'ALTO ADIGE**

**Redaktionssitz - sede della redazione:**  
Südtiroler Archäologiemuseum /  
Museo Archeologico dell'Alto Adige  
Museumstraße 43 via Museo,  
39100 Bozen / Bolzano  
Tel. 0471 320 100 · archeolife@iceman.it  
www.iceman.it

Eingetragen im Landesgericht Bozen  
Nr. 2/08 vom 26.02.2008  
Ischritto al Tribunale di Bolzano n. 2/08  
il 26.02.2008  
Jahrgang 1 - Nr. 4 / Anno 1 - N. 4

Verantwortliche Direktorin /  
Direttrice responsabile: Angelika Fleckinger  
Redaktionsleitung / Capo redazione:  
Katharina Hersel  
Redaktion / redazione: Angelika Fleckinger,  
Katharina Hersel, Paola Claut, Vera Bedin  
Fotos / foto: falls nicht anders bezeichnet /  
se non indicato diversamente: © Südtiroler  
Archäologiemuseum / Museo Archeologico  
dell'Alto Adige  
Grafik / grafica: ma.ma promotion  
Druck / stampa: Fotolito Varesco

Archeo.life wird kostenlos versandt. Bei Interesse an  
einem Abonnement schreiben Sie bitte an das  
Südtiroler Archäologiemuseum,  
Museumstr. 43, I-39100 Bozen,  
eMail: archeolife@iceman.it oder  
rufen Sie uns an unter (0039)-0471-320112

Archeo.life viene inviato a titolo gratuito. Se è inter-  
essato/a ad abbonarsi La preghiamo di scrivere al  
Museo Archeologico dell'Alto Adige,  
via Museo, 43 I-39100 Bolzano,  
e-mail: archeolife@iceman.it oppure  
di telefonare al numero (0039)-0471-320112

**Die Bibliothek zum Museum:**

Di-Mi: 9.00 – 12.00 Uhr  
Do-Fr: 14.00 – 17.00 Uhr

**La Biblioteca del Museo:**

mar-mer: ore 9.00 – 12.00  
gio-ven: ore 14.00 – 17.00

**Mitteilung gemäß Datenschutzkodex (Legl. Nr. 196/2003):** Rechtsin-  
haber der (Adress-)daten ist die Körperschaft Südtiroler Landesmuseen.  
Verantwortlich für deren Verarbeitung ist die Direktorin des Südtiroler  
Archäologiemuseums. Die Adressdaten müssen bereitgestellt werden,  
um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei  
Verweigerung der persönlichen Daten können Zuschriften oder Verwal-  
tungsanliegen nicht bearbeitet werden. Auf Antrag beim Museum erhal-  
ten Sie gemäß Artikel 7-10 des Lgl. Nr. 196/2003 Zugang und Auskunft  
zu Ihren bei uns gespeicherten Daten und können deren Aktualisierung,  
Löschung, Anonymisierung oder Sperrung verlangen, sofern die gesetz-  
lichen Voraussetzungen vorliegen.

**Informativa ai sensi del codice in materia di protezione dei dati per-  
sonali (d.Lgs. N. 196/2003):** Titolare dei dati è l'ente musei provinciali  
altoatesini. Responsabile del trattamento è la direttrice del Museo Ar-  
cheologico dell'Alto Adige. Il conferimento dei dati è obbligatorio per  
lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di  
conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste  
avanzate ed alle istanze inoltrate. In base agli articoli 7-10 del d.Lgs.  
196/2003 il/la richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati,  
l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendo agli estre-  
mi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasforma-  
zione in forma anonima o il blocco.



## Editorial

Liebe LeserIn, ein ereignisreiches Jubiläumsjahr neigt sich dem Ende zu - in diesem Jahr haben wir über 50 Veranstaltungen angeboten - von Fachvorträgen und archäologischen Exkursionen über die Ur-Olympiade bis hin zur Langen Nacht der Bozner Museen war für jeden Geschmack und jedes Interesse etwas dabei. Hinter den Kulissen reicht die Planung bereits weit über das Jahr 2009 hinaus - wobei die für nächstes Jahr angesetzte Mumienausstellung wohl die größte Herausforderung darstellt.

Wir hoffen in Ihrem Sinne ein attraktives Angebot erarbeitet zu haben und weiter zu erarbeiten!

Ihnen einen erfolgreichen Jahresabschluss!  
Angelika Fleckinger und das Museumsteam

## Editoriale

Cari lettori,

l'anno del giubileo ricco di eventi sta per concludersi.

Quest'anno sono state organizzate più di 50 manifestazioni tra conferenze a tema, escursioni archeologiche e pre-olimpiadi, fino alla lunga notte dei musei della città di Bolzano, manifestazioni che si sono rivolte ad un vasto pubblico e che hanno destato vivo interesse.

Dietro le quinte la pianificazione è già proiettata all'anno 2009 e la sfida più grande per l'anno prossimo sarà rappresentata probabilmente dalla mostra delle mummie.

Speriamo di avere elaborato un'offerta che ha incontrato il Vostro gradimento e di proseguire così anche per il futuro.

A Voi auguriamo di concludere con successo l'anno in corso.

Angelika Fleckinger ed il team del museo



## archeo.science



Der Münchner Gerichtsmediziner Oliver Peschel, Anthropologe Albert Zink und Assistent Robin Gerst nehmen Blutproben von Ötzis Beifunden. © Südtiroler Archäologiemuseum / EURAC

## Was Ötzis Blutspuren verraten

**Der Mann aus dem Eis starb an den Folgen eines Schädeltraumas und einer Pfeilverletzung. Er verblutete in relativ kurzer Zeit, weil der Pfeilschuss eine wichtige Arterie unter seinem linken Schulterblatt angerissen hatte. Soviel ist bisher gesichert.**

Gemeinsam mit der Gerichtsmedizin München analysiert Albert Zink, Anthropologe und Leiter des EURAC-Instituts für Mumien und den Iceman, nun auch Blutspuren an der Kleidung und an den Werkzeugen des Mannes aus dem Eis. Kriminalistische Untersuchungen konnten bereits an seiner Grasmatte und am Fellmantel mehrere Blutspuren nachweisen. Nach früheren Untersuchungen war man davon ausgegangen, dass sie nicht zu Ötzi, sondern möglicherweise zu vier verschiedenen Personen gehören. Seither hält sich das Szenario, dass Ötzi sich gegen mehrere Gegner wehren musste. Inzwischen haben die genetischen Untersuchungsmethoden aber große Fortschritte gemacht und sind sehr viel präziser geworden. Ob die nun festgestellten Blutspuren vom Mann aus dem Eis, von anderen Menschen oder gar von Tieren stammen, wird sich in den nächsten Monaten herausstellen. Nur die Zeitenfolge, also wann welche Blutspur dort hinterlassen wurde, wird wohl nie ganz zu klären sein.

archo.pur

Il conservatore Günther Kaufmann disegna a china su carta millimetrata un reperto archeologico.



## Perché ancora oggi gli archeologi disegnano a mano con la china?

Al progetto di catalogazione online dei beni culturali dell'Alto Adige partecipa anche il Museo Archeologico. Tutti gli oggetti culturali conservati in Alto Adige saranno descritti e fotografati. Soltanto per gli oggetti di interesse archeologico viene aggiunto alla scheda anche un disegno a china che ancora oggi viene eseguito a mano (!). L'archivio museale è ancora all'età della pietra? Archo.life ha osservato Günther Kaufmann, archeologo e conservatore del Museo Archeologico dell'Alto Adige, mentre è intento a tracciare disegni a china.

Da alcuni anni Kaufmann cataloga i reperti del Museo Archeologico, in certi periodi con l'aiuto di due collaboratori. Ce l'hanno quasi fatta: il 95% degli oggetti è già disegnato per la banca dati. Ovviamente i reperti vengono anche fotografati, ma le fotografie sono sempre scattate da un determinato angolo prospettico. Importanti dettagli rimangono in questo modo spesso nascosti. Per questo motivo ancora oggi gli archeologi aggiungono disegni bidimensionali a matita che, rispettando le regole del disegno tecnico, vengono trasferiti direttamente dall'oggetto alla carta millimetrata e in una seconda fase trasposti a china su carta da lucido. In questo modo i conservatori ottengono non soltanto un disegno in scala non prospettico, ma riescono anche a fissare tutti i particolari che in una fotografia potrebbero non essere chiaramente riconoscibili. "Nel disegno rispetto alla fotografia si possono riprodurre anche sezioni e particolari", dice Kaufmann e spiega i vantaggi del disegno: "Solo quando ho in mano un oggetto posso osservarlo con maggiore attenzione e fissarne i dettagli." I suoi disegni sono precisi al millimetro. Possibile che al giorno d'oggi questo non si possa fare al computer? Kaufmann: "Esistono programmi che fotografano un oggetto convertendo l'immagine in disegno, ma sono ancora imperfetti – la mano è più veloce!"

archo.dialogue

## Il pensiero che crea

Un incontro fra Alba Trombini, esperta di educazione museale, e il team didattico del museo.

Al museo per pensare. Al museo per creare. Per sentire.

Per crescere.

Alba Trombini sintetizza il tema del dialogo fra musei e pubblico con queste parole chiave. Perché per lei il museo può essere un laboratorio del pensiero e dell'azione creativa di ognuno, quando vi è attenzione alla dimensione individuale della persona e conoscenza dei meccanismi psicologici della visita.



Il visitatore è prima di tutto un individuo, con le proprie motivazioni personali e il proprio stile di vita/visita. Come si può rendere la sua visita un'esperienza unica, gratificante e creativa? Quanto è importante in questo senso la flessibilità e l'attenzione a queste diverse e specifiche esigenze da parte del museo? Una "frenata" di riflessione sulla prassi ormai diffusa di costruire ogni tipo di interazione con il pubblico partendo dalla logica dei gruppi target.

L'innovativo approccio di Alba Trombini e la sua pluriennale esperienza ed attività di ricerca sono stati al centro di una giornata di formazione per il team didattico del nostro museo: un intenso scambio di esperienze anche con altre professioniste del settore, che ha portato a una riflessione sui visitatori e sulle loro esigenze.

archo.news

## Luis Egger in Pension

Als 1999 der Bibliothekar Luis Egger in das Archäologiemuseum kam, verfügte das gerade ein Jahr alte Museum nur über eine kleine Handbibliothek.

Luis Egger machte sich gleich mit Elan daran, zu recherchieren, Buchbestände anzukaufen und zu katalogisieren, sodass WissenschaftlerInnen, StudentInnen, Interessierte und die MitarbeiterInnen des Museums endlich auch mit Fachliteratur arbeiten konnten. Durch den Ankauf und den Büchertausch der museumseigenen Publikationen mit anderen Institutionen vergrößerte Luis Egger den Buchbestand weiter zu einer unersetzlichen Informationsquelle für die wissenschaftliche Arbeit. Unzähligen StudentInnen und Lehrpersonen aus Südtirol, Italien und dem Ausland stand Luis Egger bei der Suche nach Fachliteratur mit Rat und Tat zur Seite.

Mit Beginn dieses Jahres ist Luis Egger in den Ruhestand getreten. Seinen größten Schatz, die archäologische Fachbibliothek mit über 10.000 Büchern, hat er uns überlassen. Aber seine zuverlässige Art und sein verschmitztes Wesen fehlen uns jeden Tag.



Luis Egger in „seiner“ Bibliothek.

**archeo.event**

## Pre-Olimpiadi



Cervi e stambecchi i protagonisti della gara "Scappa con la preda"



La cerimonia di apertura delle Pre-Olimpiadi: l'accensione del fuoco alla maniera preistorica



Un concorrente ... a caccia con arco e frecce!



Un team mette alla prova le proprie abilità manuali ricostruendo la cintura di Ötzi.

Günther Niederwanger, Markus Egg und Angelika Fleckinger beim Begutachten der Vitrinen im Archäologiemuseum.



**archeo.tech**

## Alles in Ordnung mit Ötzis Beifunden?

Interview mit Markus Egg, Leiter der Restaurierungswerkstätten des Römischen Germanischen Zentralmuseums, Mainz

Herr Prof. Egg, Sie haben die Restaurierung der Beifunde vom Mann aus dem Eis von der ersten Stunde an begleitet. Worin bestand die Herausforderung bei Ötzis Kleidung und Gerätschaften?

Das war eine Sternstunde für die Archäologen, weil beim Mann aus dem Eis die komplette Ausrüstung erhalten geblieben ist. Man konnte einem Menschen aus der Kupferzeit sozusagen das erste Mal bis in die Hosentasche sehen. Ungewöhnlich war die Menge an organischem Material. Das bekommt man normalerweise maximal als Anhaftung an Metallfunden zu sehen. Unsere Materialspezialisten haben alle Register ihres Wissens und ihrer Fähigkeiten gezogen.

Unter welchen Bedingungen müssen die Beifunde idealerweise konserviert werden?

Das Ziel ist eine gleichbleibende Lagerung in derselben Temperatur und Luftfeuchtigkeit, was nicht einfach zu garantieren ist. Organische Funde wie Textilien, Leder etc. dürfen nicht über 18°C gelagert werden, bei einer Luftfeuchtigkeit von 55-65%, Metall unter 40%.

Sie haben den Konservierungszustand der Funde überprüft. Was konnten Sie feststellen?

Ötzis Beifunde sind in einem optimalen Zustand. Ich habe auch die Temperatur- und die Luftfeuchtigkeitskurven gesehen, sie haben sehr gute Werte. Und falls es tatsächlich einmal Schwankungen geben sollte, verfügt das Südtiroler Archäologiemuseum über Stickstoffvitrinen, was biologische Prozesse im Inneren ausschließt. Mit so günstigen Bedingungen arbeiten nicht viele Museen.

Gibt es noch Verbesserungsmöglichkeiten?

Das Zauberwort in der Konservierung heißt „konstante Werte“. Alle Museen ringen damit, weil die Außentemperaturen und das Raumklima durch die Besucher ständig schwanken. Man muss kontinuierlich an den technischen Möglichkeiten arbeiten, um so nahe wie möglich an konstanten Werten zu bleiben.

**archeo.flash**

### Kultur zum Reinbeißen - Apfelaktion in den Landesmuseen

Mitte August wurde der Museumsbesuch mit einem Biss in einen saftigen Apfel versüßt. Insgesamt wurden vom Verband der Südtiroler Obstgenossenschaften (VOG) an die 15.000 Äpfel verteilt. Die frische Überraschung wurde auch im Südtiroler Archäologiemuseum gerne angenommen.

### Cultura da gustare - Mele e Musei altoatesini

Da ferragosto a fine mese ai visitatori dei Musei provinciali altoatesini vengono consegnate in omaggio le prime mele "Gala" appena raccolte dai produttori del consorzio VOG. Sono 15.000 le mele appena raccolte dal frutteto e appositamente racchiuse in un astuccio monomela contenente interessanti informazioni sulle otto strutture museali e sulle sette varietà di mele Marlene.

# Veranstaltungen > manifestazioni

Oktober | November | Dezember > ottobre | novembre | dicembre

**Oktober/ottobre**  
 Samstag/sabato, 04.10.  
 Vormittag/mattina D I

**Wilder-Mann-Bühl im Montiggler Wald**  
 Archäologische Wanderung

Halbtägige Rundwanderung von Girlan zum Wilder-Mann-Bühl und zurück. Der Wilde-Mann-Bühl, ein Brandopferplatz der Bronze- und Eisenzeit wurde sogar noch im 19. Jh. von einem Einsiedler, der nach seiner Rückkehr aus Nordamerika im Montiggler Wald hauste, aufgesucht.

**Col dell’Omo nel bosco di Monticolo**  
 Trekking archeologico

Percorso di mezza giornata da Cornaiano al Col dell’Omo e ritorno. Il Col dell’Omo, luogo di culto dell’età del bronzo e del ferro, venne occupato ancora nell’800 da un eremita tornato dall’America del Nord per vivere nel bosco di Monticolo.

Mit/con Günther Kaufmann, Archäologe und Konservator am Südtiroler Archäologiemuseum/ archeologo e conservatore del Museo Archeologico dell’Alto Adige.

**Treffpunkt:** 9.00 Uhr auf dem Parkplatz in der Sportzone Rungg in Girlan.  
**Punto d’incontro:** ore 9.00 al parcheggio della zona sportiva Rungg a Cornaiano.

Normale Wanderausrüstung/  
 Attrezzatura standard da escursionisti.

**Anmeldung erforderlich bis 02.10.08/  
 Iscrizione obbligatoria entro il 02.10.08**  
 Tel. 0471 320112



**I** = in lingua italiana **D** = in deutscher Sprache



**Montag/lunedì, 06.10.**  
 ore 16.00 – 18.00 Uhr D

**Vermittlungsangebote im Südtiroler Archäologiemuseum**  
 Fortbildung für LehrerInnen

Das Südtiroler Archäologiemuseum ist ein Ort der Begegnung, der gemeinsamen Erfahrung und kreativen Auseinandersetzung mit den Funden aus der Ur- und Frühgeschichte. Ein Team von Museumspädagoginnen arbeitet mit anschaulichen Vermittlungsmethoden und macht die Urgeschichte zum Erlebnis. Nach einer Führung durch das Museum werden die laufenden Vermittlungsangebote und die künftige Sonderausstellung vorgestellt.

**Proposte didattiche del Museo Archeologico dell’Alto Adige**  
 Corso di aggiornamento per insegnanti

Il team didattico lavora con moderni metodi di mediazione, per avvicinare i ragazzi alla preistoria, coinvolgendoli in prima persona. Dopo una visita guidata attraverso il museo, verranno presentate le offerte didattiche e la prossima mostra temporanea.

In Zusammenarbeit mit dem Katholischen Südtiroler Lehrerbund (KSL).  
 In collaborazione con il Katholischer Südtiroler Lehrerbund (KSL).

ReferentInnen/relatori: Margit Tumler, Vera Bedin, Kulturvermittlerinnen/mediatrici culturali; Günther Kaufmann, Archäologe und Konservator am Südtiroler Archäologiemuseum/archeologo e conservatore del Museo Archeologico dell’Alto Adige.

**Anmeldung erforderlich bei/iscrizione obbligatoria presso:** Katholischer Südtiroler Lehrerbund (KSL) – Tel 0471 978293

Eintritt frei/Ingresso libero

**Montag/lunedì, 06.10.**  
 ore 18.00 Uhr D

**Jour fixe musée**   
 Diskussionsrunde für Kulturvermittlung, Museumspädagogik und Kommunikation

**Aktualität verpflichtet. Moderne Vermittlung hinter alten Mauern**

Wie lassen sich aktuelle und kritische Fragen der Zeit mit dem Leben der Menschen verknüpfen? Die Themen der Ausstellungen im Museum.BL ermöglichen den BesucherInnen einen direkten Bezug zu ihrem alltäglichen Erleben und regen sie zu einer lebendigen Auseinandersetzung mit Umwelt, Geschichte und Gegenwart an. Das Museum.BL geht dabei etwas ungewohnte Wege. Bei der aktuellen Ausstellung zur 68er Bewegung in der Schweiz bringen beispielsweise Protestworkshops Jugendliche von heute zum Revolver.

**Jour fixe musée**  
 Tavola rotonda sul tema: mediazione culturale, didattica museale e comunicazione

**Spinti dall’attualità. Mediazione moderna tra mura antiche**

Come è possibile collegare problematiche attuali e critiche del mondo contemporaneo con la vita delle persone? Esposizioni e mediazione innovative al Museum.BL.

Referent/relatore: Marc Limat, Bereich Bildung und Vermittlung sowie Sammlungsverantwortlicher Museum.BL, Liestal (Schweiz)/responsabile del settore educazione e mediazione di Museum.BL, Liestal (Svizzera).

Eintritt frei/Ingresso libero



© Marion Overkamp

**Freitag/venerdì, 17.10.**  
ore 14.00 – 18.00 Uhr

**D**

### Der „Heilige Winkel“ im Bozner Talkessel

Fortbildung für LehrerInnen

Am nordwestlichen Rand des Bozner Talkessels, zwischen Moritzing und Siebeneich, sind ab Beginn der Bronzezeit zahlreiche Siedlungen und wichtige Kultplätze nachzuweisen. Die Exkursion führt uns zu einzelnen Fundplätzen des „Heiligen Winkels“.

### Il “Sacro Angolo” nella conca di Bolzano

Corso di aggiornamento per insegnanti

I margini nord-occidentali della conca di Bolzano, tra San Maurizio e Settequerce, sono stati testimoni di numerosi insediamenti e di importanti luoghi di culto a partire dall'età del bronzo. L'escursione sul territorio ci permetterà, poi, di visitare alcuni siti di ritrovamento del “Sacro Angolo”.

In Zusammenarbeit mit/in collaborazione con: Arbeitskreis Südtiroler Mittel-, Ober- und BerufsschullehrerInnen (ASM).

Referent/relatore: Günther Kaufmann, Archäologe und Konservator am Südtiroler Archäologiemuseum/archeologo e conservatore del Museo Archeologico dell'Alto Adige.

Treffpunkt: Siebeneich Grundschule.  
Punto d'incontro: Scuola elementare Settequerce.

**Anmeldung erforderlich** beim ASM/  
**Iscrizione obbligatoria** presso l'ASM:  
Tel. 0471 976370

Eintritt frei/Ingresso libero



**Martedì e mercoledì/Dienstag und**  
**Mittwoch 21. – 22.10.**  
ore 14.30 – 18.00 Uhr

**I**

### Sulle origini della scrittura

Corso di formazione per insegnanti

Il seminario presenta un excursus sulla storia della scrittura, partendo dalle più antiche manifestazioni delle civiltà della Mesopotamia e dell'Egitto. Nel secondo incontro verrà, inoltre, affrontato il tema dell'introduzione della scrittura tra i popoli dell'arco alpino, prendendo come esempio l'alfabeto nord-etrusco adottato nel V secolo a.C. dai Reti ed utilizzato soprattutto nell'ambito del culto.

### Der Ursprung der Schrift

Fortbildung für LehrerInnen

Angefangen von den ältesten mesopotamischen und ägyptischen Zeugnissen, bietet das Seminar einen Überblick über die Geschichte der Schrift. Am zweiten Seminartag wird außerdem auf die Verbreitung der Schrift im Alpenraum eingegangen, und zwar am Beispiel des nord-etruskischen Alphabets, das von den Rättern im 5. Jh. v. Chr. übernommen wurde, und vor allem im kultischen Bereich verwendet wurde.

Relatori/ReferentInnen: Ezio Attardo, epigrafista/Epigraphiker; Elga Tomaello, archeologa/Archäologin

**Iscrizione obbligatoria/Anmeldung erforderlich**  
Tel. 0471 320112

Ingresso libero/Eintritt frei

**I** = in lingua italiana **D** = in deutscher Sprache

**Montag/lunedì, 27.10.**  
ore 15.00 – 18.30 Uhr

**D**

### Fasern und Textilien in der Urgeschichte

Fortbildung für LehrerInnen  
der Grund- und Mittelschule

Bei dieser Fortbildung stehen die verschiedenen Fasern im Mittelpunkt, die in der Jungsteinzeit und bis herauf in die Eisenzeit verwendet wurden. Besondere Beachtung finden dabei die im Museum ausgestellten Fundstücke: Werkzeuge und Kleider des Mannes aus dem Eis sowie die „Schuhe“ und Beinkleider aus Wolle, die am Rieserferner Gletscher gefunden wurden. Die TeilnehmerInnen können selbst einige Web- und Flechttechniken in der Werkstatt ausprobieren.

### Fibre e tessuti nella preistoria

Corso di aggiornamento per insegnanti delle scuole elementari e medie

L'aggiornamento intende presentare le diverse fibre in uso dal neolitico all'età del ferro, dando la possibilità di sperimentare di persona, attraverso un'attività di laboratorio, alcune tecniche di tessitura e di intreccio. Particolare attenzione sarà rivolta ai reperti esposti al Museo: le attrezzature e i vestiti appartenenti all'Uomo venuto dal ghiaccio e le “scarpe” e gambali in lana rinvenuti sulle Vedrette di Ries.

Referentin/relatrice: Irene Hager, Kulturvermittlerin/mediatrice culturale.

**Anmeldung erforderlich bei/iscrizione obbligatoria presso:** Katholischer Südtiroler Lehrerbund (KSL)  
Tel. 0471 978293

Eintritt frei/Ingresso libero



## November/novembre

Montag/lunedì, 03.11.  
ore 18.00 Uhr

D

### Jour fixe musée

Diskussionsrunde für Kulturvermittlung,  
Museumspädagogik und Kommunikation



### Die Zielgruppe Familie

Kinder mit Eltern im Museum, Familiensontag, Familiennachmittag, Familienrundgang heißen die speziell entwickelten Formate der Museen für die beliebte und wichtige Zielgruppe „Familie“. Was verstehen Museen unter dem Begriff „Familie“? Worin besteht die Kunst dieses generationsübergreifenden Angebotes? Welche Ziele verfolgen diese Veranstaltungen? Der generationsübergreifende und interdisziplinäre Ansatz des Formates an den Tiroler Landesmuseen wird beispielhaft vorgestellt und über die Bedürfnisse der Zielgruppe diskutiert.

### Jour fixe musée

Tavola rotonda sul tema: mediazione culturale,  
didattica museale e comunicazione

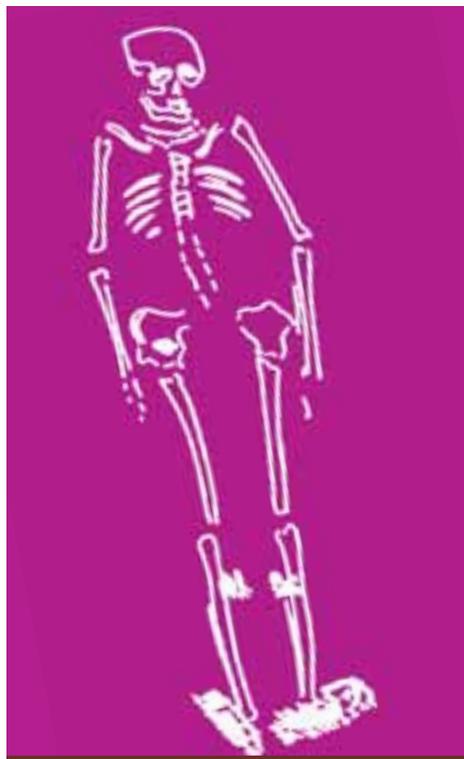
### Soluzioni a misura di famiglia

Cosa intendono i musei con il termine “famiglia”? In che cosa consistono le attività rivolte a più generazioni?

L’esempio dei Tiroler Landesmuseen come base per discutere sulle necessità di questo gruppo di visitatori.

Referentin/relatrice: Angelika Schafferer, Bereich Besucher-Kommunikation der Tiroler Landesmuseen/responsabile del dipartimento pubblico e comunicazione dei Tiroler Landesmuseen

Eintritt frei/Ingresso libero



Donnerstag/giovedì, 06.11.  
ore 20.00 Uhr

D

### Der weibliche Blick

Veranstaltungsreihe zu Frauenthemen  
in der Ur- und Frühgeschichte



### Mit Schleier und Messer – Frauen im Frühmittelalter

Frauen des Frühmittelalters treten uns durch ihre Grabausstattungen als individuelle Persönlichkeiten entgegen, und zwar weit mehr als dies in den meisten anderen historischen Epochen der Fall ist. Gerade an den vielbegangenen Wegen über die Alpen im Vinschgau und seinen Nachbargebieten trafen in der Merowingerzeit Menschen verschiedenster Herkunft und Religion aufeinander. Der Vortrag ist den Frauen der Merowingerzeit gewidmet. Ihre Grabfunde geben uns Auskunft über Tradition, Erscheinungsbild, gesellschaftlichen Status, und manchmal sogar über Ziele, Aufgaben und Intentionen ihres Auftritts.

### Uno sguardo al femminile

Serie di incontri su temi legati al mondo femminile della preistoria e della protostoria

### Con il velo e il pugnale – donne nell’alto medioevo.

La conferenza è dedicata alle donne dell’epoca merovingia. I loro corredi funerari danno informazioni su tradizioni, aspetto e status sociale, talvolta perfino sugli scopi, i compiti e le intenzioni della loro entrata in scena.

Referentin/relatrice: Gudrun Schnekenburger, Archäologin (Konstanz/Deutschland)/ Archeologa (Costanza/Germania)

Eintritt frei/Ingresso libero

Donnerstag/giovedì, 13.11.  
ore 14.00 – 18.00 Uhr

I

### Sotto i tuoi piedi.

La conca di Bolzano: Il Virgolo  
Corso di formazione per insegnanti

Dentro ed attorno alla Chiesa di San Vigilio al Virgolo sono stati compiuti scavi che hanno rivelato materiali alto medievali. L’aggiornamento prevede un’escursione per visitare le zone degli scavi e la chiesa di S. Vigilio e la presentazione dei reperti esposti al Museo Archeologico.

### Unter unseren Füßen.

Der Bozner Talkessel: Der Virgl  
Fortbildung für LehrerInnen

Bei archäologischen Ausgrabungen am Virgl kamen rund um die Vigiliuskirche und im Innern der Kirche frühmittelalterliche Funde zum Vorschein.

Die Veranstaltung umfasst den Besuch der Kirche und der Ausgrabungsstätten sowie die Präsentation der ausgestellten Objekte im Archäologiemuseum.

Relatore/Referent: Stefan Demetz, direttore del Museo Civico di Bolzano/ Direttore des Stadtmuseums Bozen.

**Luogo della manifestazione:** escursione sul territorio; Museo Archeologico dell’Alto Adige

**Ort der Veranstaltung:** Exkursion; Besuch des Südtiroler Archäologiemuseums

**Iscrizione obbligatoria/Anmeldung erforderlich:** Tel. 0471 320112



I = in lingua italiana

D = in deutscher Sprache



Donnerstag/giovedì, 13.11.  
ore 19.30 Uhr + ore 21.00 Uhr

**D I**

### Segni d'Omaggio

Performance

“Segni d’Omaggio” ruota attorno alla figura di Ötzi, al suo passato e al suo presente, al suo commovente corpo e alle geometrie che lo abitano. Ci si appropria qui di tali segni e attraverso una forte sintesi analitica e formale, utilizzando il corpo del performer come tramite narrativo, si ripercorrono la paura e la sofferenza che hanno condotto Iceman alla morte, la sua storia più recente che lo ha consegnato alla clinica osservazione della ricerca e il suo attuale stato di conservazione/esposizione.

### Segni d'Omaggio

Performance

„Segni d’Omaggio“ - eine Hommage an Ötzi, seine Vergangenheit und Gegenwart, seinen berührenden Körper und die Linien, die ihn zeichnen.

Diese Hautzeichen begleiten uns auf eine Reise durch Angst und Todesschmerz über die wissenschaftlichen Untersuchungen zur Konservierung und Exposition.

Con/mit: Michele Mucci, Pamela Menini, Rodolfo Bargelli (Firenze/Florenz)

Durata/Dauer: 35 min

Durante la pausa (ore 20.15) verrà servito un rinfresco per gli spettatori di entrambi gli spettacoli.

Während der Pause (20.15 Uhr) wird für die Zuschauer beider Aufführungen ein Umtrunk serviert.

Iscrizione obbligatoria/Anmeldung erforderlich:  
Tel. 0471 320112

Ingresso/Eintritt: Euro 8,00  
compreso rinfresco/Umtrunk im Preis inbegriffen



Freitag/venerdì, 28.11.  
ore 17.00 – 01.00 Uhr

**D I**

### Die Lange Nacht der Bozner Museen 2008

Ungewohnte Einblicke zu ungewöhnlicher Zeit...

### Think pink ... im Archäologiemuseum

17.00 – 20.00 Uhr: Das pinke Dingsda. Suchspiel für Kinder ab 6 Jahren mit Begleitperson.

Im Museum haben sich einige pinke Gegenstände eingeschlichen. Begeht euch auf die Suche und findet heraus, welche Dinge von früher heute pink sein könnten – eine Art Memory wird euch dabei behilflich sein.

20.00 – 01.00 Uhr: Lauschen Sie der Mischung aus Jazz, Lounge und Pop mit der Formation Soul Breeze und genießen Sie die besondere Atmosphäre in unserer Pink-Lounge mit kleinen Köstlichkeiten. Bunte Akzente setzen die Pantomimen Smarties.

### Think pink... al Museo Archeologico

Ore 17.00 – 20.00: Il coso color pink. Una specie di caccia al tesoro per bambini dai sei anni in poi, accompagnati.

Al museo si sono nascosti alcuni oggetti color pink. Quali oggetti del passato potrebbero essersi tinti di pink? La ricerca è facilitata da una specie di memory.

Ore 20.00 – 01.00: Nel salotto color pink si vive un’atmosfera davvero speciale: a suon di jazz misto a lounge e pop, il tutto presentato dalla formazione Soul Breeze, si possono gustare piccole delizie. I pantomimi Smarties offrono una cornice di colore.

Eintritt frei/Ingresso libero

[www.langenacht.it](http://www.langenacht.it)

[www.lunganotte.it](http://www.lunganotte.it)

**I** = in lingua italiana **D** = in deutscher Sprache

## Dezember/dicembre

Montag/lunedì 01.12.  
ore 18.00 Uhr

**D**

### Jour fixe musée

Diskussionsrunde für Kulturvermittlung, Museumspädagogik und Kommunikation



### Ärgernisse. Der Umgang mit „sensiblen“ Themen im Museum

Die Auffächerung der sogenannten „Öffentlichkeit“ in Teilöffentlichkeiten wirkt sich auch auf den Umgang mit dem Publikum der Museen aus. Im Bereich der bildenden Kunst, sieht man sich immer wieder mit Situationen konfrontiert, in denen die Vermittlung aufgefordert wird, im Sinne einer nivellierenden Öffentlichkeitsarbeit, Konflikte zu entschärfen.

Ist dies wirklich die Aufgabe der Kunst- und Kulturvermittlung?

### Jour fixe musée

Tavola rotonda sul tema: mediazione culturale, didattica museale e comunicazione

### Irritazioni. Trattare temi “sensibili” al museo

Nel campo dell’arte, la mediazione culturale viene spesso invitata a compiere quasi un’opera livellante di pubbliche relazioni, a mitigare i conflitti sorti a livello pubblico. Ma é veramente questo il compito della mediazione culturale e dell’arte?

Referent/relatore: Michael Giacomozzi, Leiter der Abteilung Besucherservice/Bildungsprojekte, Museion – Museum für moderne und zeitgenössische Kunst, Bozen/responsabile del dipartimento servizi al pubblico/progetti educativi di Museion – Museo d’arte moderna e contemporanea, Bolzano.

Eintritt frei/Ingresso libero

